

moutons de Panurge «панургово стадо, стадо баранов, бессмысленные подражатели» (из романа Рабле «Пантагрюэль»).

В заключение следует указать на французские фразеологизмы, заимствованные другими языками без перевода. Ср. в русском языке: *carte blanche, force majeure, enfant terrible, à propos, bon ton, mauvais ton, comme il faut, beau monde, raison d'être, par excellence, à la lettre, à la fourchette* и т. д. Некоторые из этих словосочетаний употребляются и в транслитерированном виде, но обычно со слитным написанием. Ср.: карт-бланш, форс-мажор, комильфо, бомонд и т. д.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки общей фразеологии. Воронеж, 1972.
2. Гак В. Г. и Рецкер Я. И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре. – В кн.: Французско-русский фразеологический словарь под ред. Я. И. Рецкера. – М., 1963.
3. Костелянц Б. Л. Французские народно-разговорные фразеологизмы и их перевод на русский язык. В кн.: Вопросы французской филологии. – М., 1972.
4. Липшицене-Зибуцайте Э. И. Фразеологические синонимы французского языка. – Л., 1971.
5. Ляндю Р. Л. Лексические варианты глагольных фразеологических единиц в современном французском языке. Воронеж, 1965.
6. Мосьяков А. Е. Стилистические функции фразеологизмов в современном французском языке. – М., 1971.
7. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М., 1976.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Александр Гавриленко – старший преподаватель Частного высшего учебного заведения «Социально-педагогический институт Педагогическая академия»

Научные интересы: этимология французских фразеологизмов

ВИДЫ НОМИНАЦИИ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ДЕНОТАТОВ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Янина ГАХ (Горловка, Украина)

В статье рассмотрены процессы номинации в неродственных языках (английском, французском, русском), выявлены сходства и различия в их способах номинации на примере пространственных денотатов.

The nomination processes in the unrelated languages (English, French, Russian) are considered and analyzed in this article at the example of spatial denotations. The similarities and distinctions in their way of nomination are revealed.

Проблемы языковой номинации в настоящее время все больше привлекают внимание лингвистов. Лингвистическое описание лексических единиц невозможно без обращения к теории номинации и к сопоставительному анализу языка, которые подтверждают положение о том, что каждый язык имеет свою особую систему номинации [2: 22]. Этот факт является исходным, когда речь идет о неродственных языках. При рассмотрении неродственных языков, в процессе номинации могут быть использованы аффиксальные средства, которыми располагает данный язык, заимствованы иноязычные слова в языке, созданы составные наименования [3: 30].

Во многих работах были рассмотрены процессы номинации родственных языков. Задачей данной статьи мы определили описание процессов номинации и выявление сходств в способах номинации в неродственных языках, английском, французском и русском.

Во всех языках среди номинативных единиц основной, или центральной единицей признано слово, т.е. именно слово обладает способностью к самостоятельной номинативной функции и именно из слов образуются предложения. Слово занимает особое место в номинативной системе, выступая важнейшим номинатом. Слово способно, обладая самостоятельной номинативной функцией, закреплять в лексическом значении информацию о действительности. Таким образом, именно слово является «собственно номинативным называющим знаком» [3: 37]. В свою очередь для многих лингвистов приемлем путь к построению теории базовой номинативной единицы, предложенный Пражской школой: «Прямые языковые корреляты понятий и мышления следует искать не в области языковой системы, а в области языкового выражения, языковых манифестаций. Прямое языковое выражение понятия – это не слово, а номинация; прямое языковое выражение мысли – это не

предложение, а высказывание». Отсюда абсолютно справедливое утверждение о том, что языку безразлично, какими средствами осуществляется номинация [5: 134]. Сопоставительный анализ языков показывает, что даже одинаковые структуры производных слов не одинаково отражают типовую единицу языковой номинации. Изучение упорядоченных языковых средств позволяет анализировать как внутреннюю структуру функционально-семантических объединений слов, так и способность их оформления.

Сопоставление денотатов в пространственной семантике в таких языках как русский, английский, французский позволяет выявить черты сходства и существенные различия в способах номинации данных языков. В результате многих исследований выделяются следующие микрополя, связанные с моделями английских, французских и русских жилищ: типы жилищ, архитектурные стили, типы помещений внутри дома, пространство, окружающее дом, детали дома, проживание в доме, жилец. Остановимся на первом микрополе – типы жилищ. Учитывая, что денотат имени предстает как совокупность свойств, вычлененных в актах номинации у всех обозначаемых данным именем реалий, возьмем за основу такие тематические группы как названия жилищ и их частей (рус. *дом* – фр. *maison, immeuble* – англ. *house, home*, рус. *прихожая* – фр. *entrée* – англ. *entrance hall*, рус. *комната* – фр. *pièce, chambre* – англ. *room*, рус. *ванная* – фр. *salle de bain*, рус. *чердак* – фр. *grenier* – англ. *attic, loft*), наименование предприятий и учреждений (рус. *дом отдыха* – англ. *holiday center*, рус. *дом культуры* – англ. *center of social and cultural activities*, рус. *клиника* – фр. *maison de santé*, рус. *дом пенсионеров* – фр. *maison de retraite*, рус. *центральная тюрьма* – фр. *maison centrale*).

Исходя из того, что номинация охватывает как процесс создания и распределения наименований за различными фрагментами действительности так и значимую единицу, образованную в процессе называния, первичные процессы номинации крайне редкое явление в современных языках. В некоторых тематических группах рассматриваемых языков наблюдается совпадение лексем, что объясняется общностью их происхождения или заимствования из одного языкового источника (рус. *бунгало* – фр. *bungalow* – англ. *bungalow*, рус. *отель* – фр. *hôtel* – англ. *hotel*, рус. *клиника* – фр. *clinique* – англ. *clinic*, рус. *столица* – фр. *capitale* – англ. *capital*, рус. *зал* – фр. *salon* – англ. *salon*, рус. *прихожая* – фр. *entrée* – англ. *entrance hall*, рус. *вилла* – фр. *villa* – англ. *villa*, рус. *квартал* – фр. *quartier* – англ. *quarters*, рус. *барак* – фр. *baraque* – англ. *barrac's*, рус. *резиденция* – фр. *résidence* – англ. *residence*, рус. *конструкция* – фр. *construction* – англ. *construction*, рус. *фирма* – фр. *firme* – англ. – *firm*).

Исходя из того, что первичная номинация явление довольно редкое в современном языке, обратимся к результатам вторичной номинации, т.е. к использованию в акте номинации фонетического облика уже существующих единиц в качестве имени для нового обозначаемого. Воспринимая результаты вторичной номинации как производные по морфологическому составу или по смыслу, рассмотрим стандартные средства номинации: словообразование, как регулярный способ создания новых слов, синтаксическую транспозицию, семантическую транспозицию. Высокую степень продуктивности в сопоставляемых языках имеют сложные слова, при этом фиксируется как полное так и частичное совпадение сопоставляющих их компонентов (рус. *аэропорт* – фр. *aéroport* – англ. *airport*, рус. *небоскреб* – фр. *gratte-ciel* – англ. *scy-scaper*, рус. *баржа* – фр. *house-boat* – англ. *house-boat*, рус. *автофургон* – фр. *motor-home* – англ. *motor-home*, рус. *интернат* – фр. *internat*).

Различным является соотношение цельнооформленных и раздельнооформленных наименований. В рассматриваемых языках употребляется сочетание существительных или существительных и прилагательных (рус. *дом отдыха* – фр. *maison de culture* – англ. *holiday center*, рус. *детский сад* – фр. *école maternelle* – англ. *nursery school*, рус. *дом пенсионеров* – фр. *maison de retraite*, рус. *многоэтажный дом* – англ. *block of flats*, рус. *меблированные комнаты* – фр. *maison garnie* – англ. *building house*, рус. *загородный дом* – фр. *maison de campagne* – англ. *country*). Из приведенных примеров следует, что для французского языка в отличие от английского и русского языков характерно использование как модели имя существительное + имя прилагательное так и использование модели имя существительное +

имя существительное с предлогами для образования новых словосочетаний, в то время как английский язык использует для этого причастия + существительные. Нередко составным наименованиям в русском языке соответствуют однословные в английском и французском языках (рус. *ювелирный магазин* – фр. *bijouterie* – англ. *jeweller's*, рус. *молочный магазин* – фр. *laiterie*, рус. *хлебный отдел* – фр. *boulangerie* – англ. *baker's*, рус. *мясной отдел* – фр. *boucherie* – англ. *butcher's*). И наоборот, однословным наименованиям в русском языке соответствуют составные наименования в английском и французском языках (рус. *ратуша* – фр. *maison de ville* – англ. *town hall*, рус. *могг* – фр. *maison mortuaire*, рус. *церковь* – фр. *maison de Dieu*, рус. *тюрьма* – фр. *maison d'arrêt*, рус. *фирма* – фр. *maison de commerce*, рус. *ателье* – фр. *maison de couture* – англ. *tailor's shop*). В русском языке продуктивны субстантивированные наименования, что отличает его от английского и французского языков (рус. *столовая* – фр. *cantine* – англ. *canteen*, рус. *кондитерская* – фр. *confiserie* – англ. *confectioner's*, рус. *закусочная* – англ. *snack bar*, *гостиная* – фр. *salon* – англ. *lounge*, рус. *парикмахерская* – фр. *salon de coiffure* – англ. *beauty salon*, рус. *ванная* – фр. *salle de bain* – англ. *bath's room*). Из приведенных выше примеров мы видим, что способы вторичной номинации различаются в зависимости от языковых средств, используемых для создания новых имен и от характера взаимоотношений «имя – реальность».

Из приведенных примеров пространственных денотатов можно сделать вывод, что рассматриваемые языки имеют различную степень аффиксального словообразования. Так одним из путей обогащения словаря во французском и английском языках является изменение значений уже существующих слов за счет расширения их значений (фр. *seuil* – *порог*, *возрастной предел*, *suite* – *проходная комната*, *ряд*, *banque* – *банк*, *лингвистический термин*, *classe* – *класс*, *статистический термин*), из чего можно сделать вывод о том, что в современных языках имена существительные обладают широким семантическим диапазоном. В этих же языках широко используется словосложение, но он менее развито, чем в русском (фр. *gratte-ciel*, *house-boat*, *motor-home*, англ. *homesite*, *hearthsite*, *homestead*, *schoolhouse*, *houserom*) и словослияние (фр. *restauroute* – *ресторан у дороги*). Суффиксальные способы для номинации пространственных денотатов в английском и французском языках мало выражены, что отличает их от русского. К самым распространенным можно отнести следующие модели: фр. основа глагола + tion: *habitation* от *habiter*, *construction* от *construire*;

основа глагола + ment: *logement* от *loger*, *établissement* от *établir*;

англ. основа глагола + tion: *accomodation*,

основа глагола + ment: *establishment*,

прилагательное + ty: *property* от *proper*;

основа глагола + ing: *housing*, *dwelling*, *lodging*, *building*.

Русский же язык для номинации пространственных денотатов кроме перечисленных выше словообразования и субстантивации широко использует аффиксальные образования. Для этого особо характерно суффиксальное образование от глаголов: *обиталище*, *обитель*, *жилье*, *жилище*; от существительных: *дом*, *домик*, *домина*, *домишко*, *домица*, *домок*, *домьяра*. Все приведенные примеры в данных языках свидетельствуют о характеристиках, которые обусловлены типологическими общими различиями.

Номинативные знаки обслуживают классификационно-номинативную сферу и, выполняя репрезентативную функцию, обозначивают как единичные предметы так и дают имя классу предметов. Использование комбинаторной техники английского и французского языков в процессе формирования новых языковых единиц позволяет сделать вывод о преобладании неавтономной номинации пространственных денотатов в анализируемых языках. Главный признак, лежащий в основе этой языковой номинации заключается в том, что через отдельный признак именуемого предмета выражается его обобщенный образ. Национально-субъективная специфика номинации пространственных денотатов состоит во включении разных признаков именуемых предметов и явлений во внутреннюю форму слова. Ассоциативные связи могут устанавливаться по предназначению.

Среди проанализированных названий пространственных денотатов можно выделить и случаи неравенства объема значений. Так русским наименованию *дом* соответствуют *maison*,

bâtiment, foyer, logis, demeure, gîte, toit, immeuble во французькому мові та *home, house, dwelling, space* в англійській мові; рос. *общежитие* – *maison communautaire, foyer, maison d'étudiants* – англ. *hostel, hall of residence, dormitory*; рос. *тюрьма* – *maison d'arrêt, prison*.

Таким чином результати порівняння фактичного матеріалу дозволяють виявити риси схожості, що проявляються в використанні однакових способів словоутворення та словоутворючих засобів, та виявити відмінності, які проявляються в невідповідності способів словоутворення. Так основними відмінностями номінації просторових денотатів в англійській та французькій мовах можна вважати використання прийомів для утворення нових назв у вигляді аналітичності цих мов, російська ж мова для цієї мети використовує моделі безсполучних словосполучень.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Гак В.Г. К еволюції способів речової номінації // *Вопросы языкознания*. – 1985. – № 4 – 5. – С. 28 – 45.
2. Котельникова Г.Д. Називання осіб по дієслівно в російській та болгарській мовах // *Вопросы словообразования и номинативной деривации в славянских языках: материалы III республиканской конференции*. – Гродно, 1990. – С. 42 – 50.
3. Пражский лингвистический кружок. – М., Наука, 1967. – 289 с.
4. Солнцев А.В. К вопросу о номинативности // *Типы коммуникации и содержательный аспект языка*. – 1985. – № 3.
5. Солнцев А.В. Виды номинативных единиц // *Вопросы языкознания*. – 1987. – №2. – С. 133 – 137.
6. Шмелев Д.Н. Способы номінації в сучасній російській мові. – М.: Наука, 1982. – 296 с.
7. Языковая номінація (общие вопросы). М., 1977.
8. Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française. 2001. 2841 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Янина Гах – доцент кафедри мовознавства та російської мови ГПІІІЯ, викладачка кафедри практики французької мови ГПІІІЯ.

Научные интересы: лексикология, сравнительное языкознание.

ПРЕДИКАТИ КАУЗАТИВНОСТІ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ

Ганна ГЛУЩУК (Київ, Україна)

У статті розглянуто сферу мовного вираження каузативних відношень та відображено механізми функціонування категорії каузативності у сучасній іспанській мові через засоби її реалізації у каузативних конструкціях та у дієсловах із семою каузативності.

The article takes a view of the sphere of speech expression of causal relations and reflects the mechanisms of causal category functioning through means of its realization in causal constructions and verbs containing causal seme in contemporary Spanish.

Однією з форм загального взаємозв'язку явищ об'єктивного світу є причинність. „Під причиною розуміється явище, яке так пов'язано з іншим явищем, що його виникнення неминуче призводить до виникнення наслідку і його знищення веде до знищення наслідку” [6: 417]. Оскільки у світі немає безпричинних явищ, причинно-наслідкові відношення відіграють величезну роль у реальній дійсності.

Одним із видів причинно-наслідкових відношень є відношення каузативності. Це такі зв'язки між причиною та наслідком, при яких друге не лише безпосередньо витікає з першого та породжується ним, але його поява ще й зумовлена певним примушенням.

У нашій роботі центральне місце відводиться вивченню природи каузативності та відображенню механізмів функціонування категорії каузативності у сучасній іспанській мові через засоби її реалізації у каузативних конструкціях та у дієсловах із семою каузативності.

Каузативність відображає один із способів спричинення, а саме через присилування (примушення). Тому каузативність відноситься до сфери суб'єктно-об'єктних відношень та означає спонукування об'єкта до здійснення дії або зміни стану. Таким чином, каузативність відображається у мові у вигляді певних біномів, створюючи особливі конструкції, так названі каузативи. Каузатив – це сукупність мовних засобів, які мають за мету вираження відношень каузативності. Сам стан спонукування (присилення) у ланцюгу причинно-наслідкових зв'язків, що спричиняє певні наслідки, називається каузацією.

Лінгвістичне поняття каузації, або „спричинення” типу „зробити так, щоб...”, за Ш. Баллі, визначається як асиметричне і транзитивне причинно-цільове логіко-семантичне відношення, що пов'язує один з одним дві або більш елементарні суб'єктно-предикатні